

Jarkko Hartikainen

# vastakaiku

'translation' of Anklang (2009)  
for a subset of Pierrot-with-percussion

2009



**Music Finland**

Copyright © by the Composer

This may be copied  
by any means  
of the composer



# vastakaiku (Anklang bis)

'translation' of *Anklang* (2009) for a subset of Pierrot-with-percussion

Jarkko HARTIKAINEN 2009

con forza ♩ = 68

Flute: Air Tones with covered embouchure sounds a major seventh lower; Key Clicks; open embouchure; covered embouchure (sounds a major seventh lower); *p* < *mp*; *f*; *mf* < *f*; *pp*; senza vibr.; light tone

Bass Clarinet: 'dirty' sound; Air Tones (loose, "leaking" embouchure); *ff*; *p* < *f*; *pp*

Percussion: TAM-TAM; WOODBLOCKS; medium mallet; *pp*; *mf*; *mp*

Violin: *p*; flaut.; Gliss. (#); bowing on the wood of the bridge (no pitch); *ppp*; *p*; *p*; bowing on the wood of the bridge (no pitch)

Cello: *ff*; *p*; *p* < *f*; *pp*; *col legno battuto* (approx. melodic contour); IV 3

Fl. (5): Air Tones with open embouchure; don't blow too much (overtones are unwanted); Air Tones with covered embouchure; *p* < *f*; *p*; *ff*; *f*; Overblown

Bcl. (5): dark tone; *mf*; *mf pp*; *p* < *f*; *ppp*; Air Tones (loose, "leaking" embouchure)

Perc. (5): *pp*; TAM-TAM; rub with rubber ball *l.v.*; *p* ord.; bowing on the wood of the bridge (no pitch); *p* ord.; *f*; *pp*; flaut.; bowing on the wood of the bridge (no pitch); *p*



Overblown

Fl. *meno f* *p poss.* *f* *f* *mf* *p* *p*

Bcl. *ff* *p* *mf* *p*

Perc. **CROTALES** bowed *p* *mp*  
**WOODBLOCKS** *f*  
**TAM-TAM** "scream" (scrape with stick) *p* *f* *p* *mf*

Vln. *pp* *mf* *ff* *f* *f* *mf* *p* *p*

Vlc. *pp* *mf* *ff* *f* *p* *p*  
*sul pont. senza vibr.*

Fl. *ppp* *mf* *p* *finger vibrato (à la traverso)* *mf* *pp*

Bcl. *p*

**CROTALES** struck with hard rubber (xylophone) mallets

*bowing on the wood of the bridge (no pitch)* *p* *pp* *mf*

*3* *p* *f* *pp* *mf*



♩ = 85

5

20

Fl. *ff* *<sfz>* *p* *f* *p*

Overblown Jet Whistle

with closed embouchure, Air Tones with flutter tongue, use specified fingerings for resonance

Bcl. *f* *ff* *f* *p*

slap Key Clicks

Air Tones into the instrument with fluttersong

TOMS *f* *ff* *f* *p*

rub with rubber ball effect in "pitch":

Perc. *mf* TAM-TAM *p* *f* *p*

Scape on the rim with metal stick

Vln. *p* *p* *f*

pressed bowing bowing on the wood of the bridge (no pitch)

Bartók-pizz. (completely choke the indicated string, but let others resonate)

pressed bowing bowing on the wood of the bridge (no pitch)

Vlc. *sfz* *f* *p* *p*

Air Tones with covered embouchure sounds a major seventh lower

Air Tones with covered embouchure sounds a major seventh lower

23

Fl. *ff* *mf* *ff*

5

Bcl. 'dirty' sound *ff* *mf* *ff*

23

Perc. TAM-TAM *mp*

on the wood of the bridge (no pitch)

*ff* *f* *ff*

sul tasto *ord.* *sul tasto*

6 5 5

sul tasto *sul pont.* *ord.*

6 6 5

*ff* *ff* *ff*



25

Air Tones with covered embouchure sounds a major seventh lower

Air Tones with covered embouchure - oral cavity (mouth position): [h:]

Fl. *mf* *p* < *mf* > *p* *fff* *f*

Bcl. *f* *mf* *p*

Perc. TAM-TAM *p* *mp*

Vln. *mf* *p* < *mf* > *p* *p* *f* < "ff" *f*

Vlc. *fff* *mf* *p* *p*

*sul tasto* 5 *sul pont.* *bowing on the wood of the bridge (no pitch)*

28

[f:] → [sh:] → [s:]

quasi continuous gliss. (poss.)

open embouchure

Air Tones with covered embouchure

Fl. *mf* *mf* (*p*) *f* *p* Air Tones (loose, "leaking" embouchure) *molto legato (quasi gliss.)*

Bcl. *p* < *mf* *p* < *f* *mf* *fff*

Perc. TAM-TAM Scrape on the rim with metal stick *mf* < "ff" *brush* *quasi gliss. (timbre change from dark to bright)*

wood of pitch) *flaut.* *Gliss.* *ppp* *p* *flaut.* *Gliss.* *ppp*

*bowing on the wood of the bridge (no pitch)*





33

Fl. Air Tones with covered embouchure

Bcl. Air Tones with open embouchure

Air Tones with covered embouchure

take more air (silently)

Air Tones (loose, "leaking" embouchure)

ord.

SUSP. CYMBAL (S) brush

quasi gliss. (timbre change from dark to bright)

WOODBLOCKS

TAM-TAM Scrape on the rim with metal stick

mf

ff

f

Vln. flaut.

flaut.

flaut.

flaut.

Gliss.

Gliss.

Gliss.

Gliss.

Vlc. "ff" bowing on the wood of the bridge (no pitch)

pp

pp

pp

p

pp

pp

p

39

Fl. Air Tones with open embouchure

Air Tones with covered embouchure

oral cavity (mouth position): [h:]

Bcl. Gliss.

slap

f

WOODBLOCKS

TOMS effect in "pitch": rub with rubber ball

brush effect in "pitch":

p

p < f

p

ff

as high as possible (pitch can disappear altogether "in the snow")

wood of (pitch)

bowing on the wood of the bridge (no pitch)

bowing on a wooden mute (no pitch)

mute on

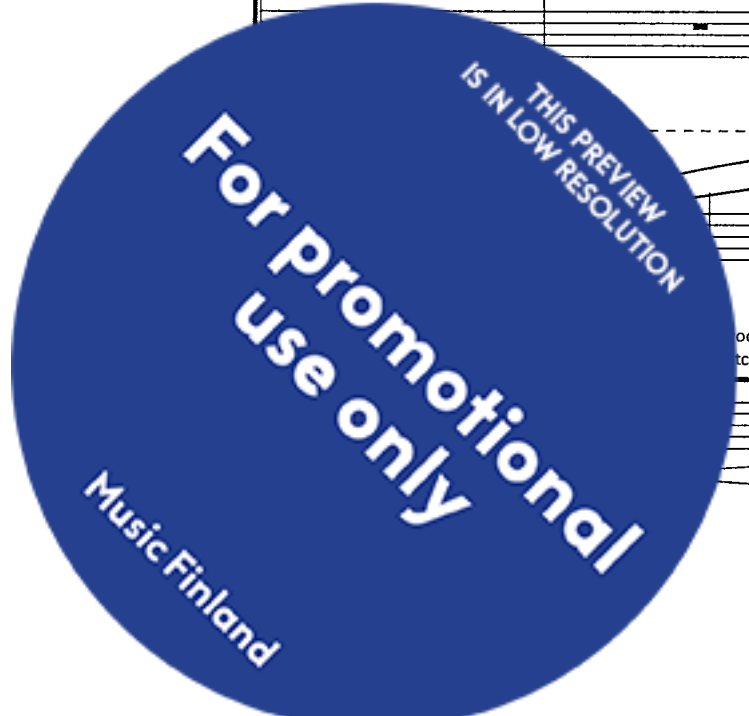
bowing on a wooden mute (no pitch)

bowing on a wooden mute (no pitch)

ff

p

p



45 [h:] [f:] [f:] [h:]

Fl. *mp* *mf* *f* *mp*

Bcl.

Perc. **WOODBLOCKS** *mf* *p*

Vln. *ff* *mf* *ff* *ff*

Vlc. *ff* *ff* *mf* *ff*

bowing on a tuning peg (no pitch) bowing on a wooden mute (no pitch) bowing on a wooden mute (no pitch)

bowing on a wooden mute (no pitch) mute off bowing on the wood of the bridge (no pitch)

50 Key Clicks covered embouchure (sounds a major seventh lower) open embouchure

Fl. *f* *mf* *f* *f*

Bcl. *f* *mf* *f*

Perc. **TOMS** brush *pp* **WOODBLOCKS** **TOMS** brush *pp*

bowing on a wooden mute (no pitch) mute off

*p*

*col legno battuto* (approx. melodic contour) l.h. only ("tap")

*f* *mf* *p*





covered embouchure

54

Fl.

3 3 3 3 3 3 3 3

*f*

tongue-ram

lip pizz. [pa]

*mf* *ff*

Bcl.

3

*mf*

WOODBLOCKS

Perc.

*sfz* *sfz*

col legno battuto (approx. melodic contour)

54

Vln.

3

*mf*

Bartók-pizz. (completely choke the indicated string, but let others resonate)

i.h. only ("tap")

5 5

*p*

i.h. only ("tap")

*mf* *p*

c.l.b.

Vlc.

3

*p*

*sfz* *mf* *f* *mf* *p*

pizz.

57

Fl.

tongue pizz. [to]

tongue-ram

lip pizz. [pa]

tongue pizz. [to]

5

tongue-ram

*mf* *mf* *f* *f* *mf* *p*

ord.

Bcl.

3

*pp* *pp* *p* *mf* *f*

ord.

slap

Perc.

57

*sfz* *sfz* *mf*

TOMS

*mf*

i.h. only ("tap")

pizz.

5

pizz.

pizz.

*f* *mf* *p*

Bartók-pizz. (completely choke the indicated string, but let others resonate)

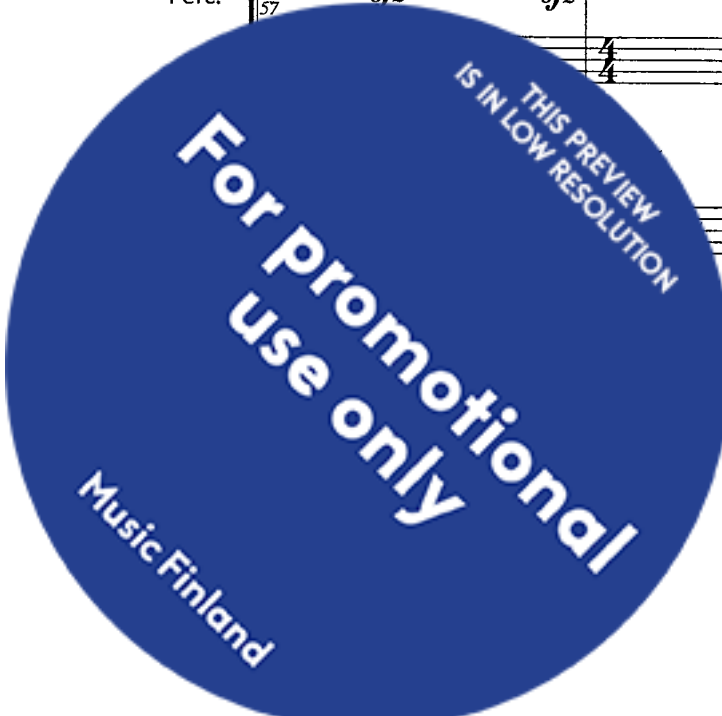
III

IV

*sfz* *sfz*

completely choke all strings ("pizz. stacc.")

completely choke all strings ("pizz. stacc.")



61

Fl. *mf* *mp* *f* *mp*

Bcl. *f* *mp* *pp* *mf*

Perc. **TOMS** *f*

Vln. *pp* *p* *pp* *ppp* *pp* *p*

Vlc. *p* *mf* *pp* *p* *ppp* *p*

ord.

Overblown

choose a noisy but not too loud multiphonic with the (sounding) middle C as a prominent tone

*sul pont.*

flaut.

66

Fl. *pp* *p* *ff*

Bcl. *ppp* *p*

**CROTALES** bowed

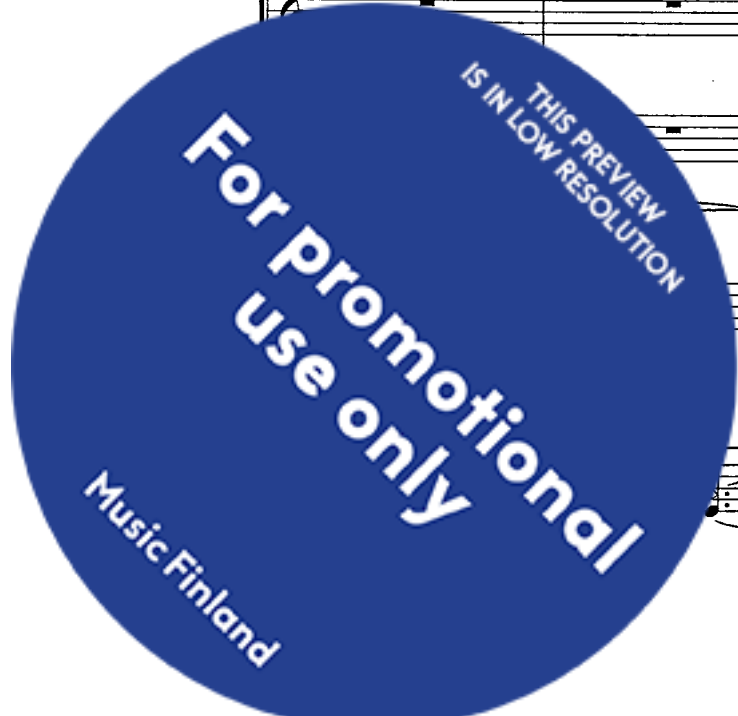
**TOMS**

*f*

bowing on the wood of the bridge (no pitch)

flaut.

*p* *pp*



72

Fl. *p* *p* *f* *p* *f* *pp*

Air Tones with open embouchure

don't blow too much (overtones are unwanted)

Bcl. *pp* *pp* *p*

CROTALES bowed *p* *mf* *p* *mf*

CROTALES struck *mf* TAM-TAM rub with rubber ball *lv.*

Vln. *pp* *pp*

bowing on the wood of the bridge (no pitch)

Vlc. *p* *pp*

flaut. *flaut.*

78

Fl. *pp* *p* *p* *p* *p* *f*

Air Tones with covered embouchure

muta in PICCOLO

Bcl. *pp* *p* *p* *p* *p* *f*

CROTALES bowed *p* *mf*



*mf* *f*

*mf* *f*

84 8

PICCOLO

Fl.

Bcl.

Perc.

Vln.

Vlc.

from Air Tone to ord.

*p* *mf* *p* *mf* *pp* *mf* *p* *pp*

*p* *mf* *f* *pp* *f* *p* *pp*

CROTALES bowed

SUSP. CYMBAL (L) bowed

*mf* *mf* *f* *pp* *f* *p* *pp*

*mf* *p* *pp* *f*

bowing on the wood of the bridge (no pitch)

pizz.

88 8

Fl.

Bcl.

Perc.

*mf* *f* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

*mf* *pp* *ff* *f* *f*

*mf* *pp* *ff* *f* *mf*

CROTALES struck



91 8

Fl. *mf* > *p* *p* < *mf* *pp* < *p* muta in FLUTE

Bcl. *p* *mf* *p* *mf* *pp* *mf* *p*

Perc. TAM-TAM rub with rubber ball *pp* < *mf* *lv.*

Vln. *p* *mp* *mf* *mf* <sup>3</sup> *f* *pp* *mf*

Vlc. *mp* *pizz.* *arco* *p* *mf* *pp* *f* *pp* *mf*

CROTALES bowed *lv.*

95

Fl. FLUTE Air Tones with open embouchure *p* *mf* *f* Air Tones with covered embouchure *mf* Air Tones with open embouchure *mf*

Bcl. *mf* *mf* *ff* *p* *mf* *mf* Air Tones (loose, "leaking" embouchure) *p*

Perc. TAM-TAM *lv.* *p* bowing on the wood of the bridge (no pitch) *pp* < *ff* *p* *sul tasto* *sul pont.* *mf* *pp* < *p* *ppp*





♩ = 68

101

Fl.

Bcl.

Perc.

Vln.

Vlc.

*pp*

*p*

Air Tones  
(loose, "leaking" embouchure)

*p* *<* *"ff"* *p*

*mf*

*p*

bowing on the wood of the bridge (no pitch)

*mf* *mf* *"ff"* *mf*

bowing on the wood of the bridge (no pitch)

bowing on the wood of the bridge (no pitch)

*mf* *<* *"ff"* *mf* *<* *"ff"*

107

Fl.

Bcl.

Perc.

bend the lower note upwards, beating notated below

*p*

*ff*

*smorzato:*

*mf*

*mp*

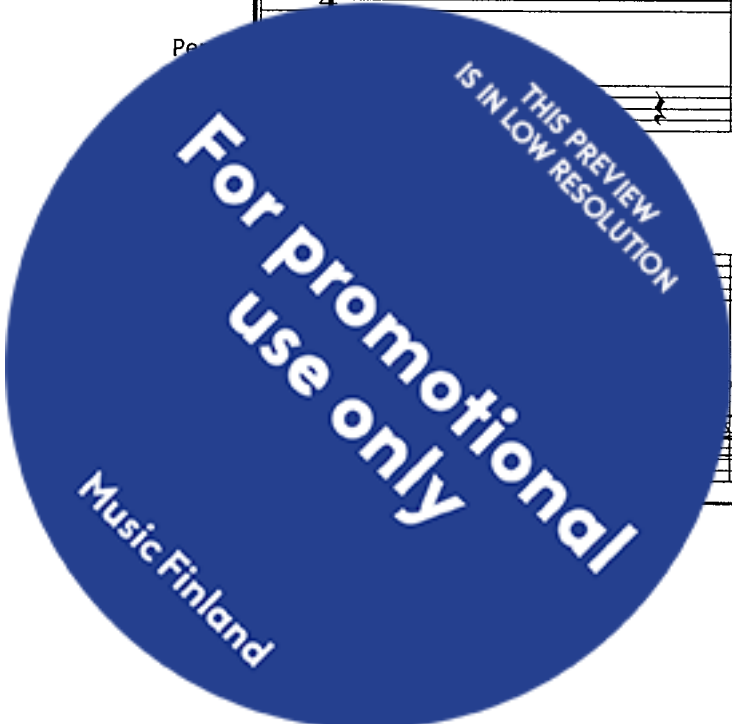
*pp*

desired beating notated below

*pp*

bending notated below

*pp*





III

Fl. Air Tones with covered embouchure sounds a major seventh lower *ord.*

Bcl. *smorzato* 3 *smorzato* → *double-tongue*

Perc. *mp*

Vln. *mf* < *f*

Vlc. *f* desired beating notated below *Gliss.*

115

Fl. *mf* > *p* < *f* *pp* < *p* *p*

Bcl. *mf* *p* < *mf* > *p*

Perc.

115

*f* 5 *pizz.* *pp* < *mf*

*f* < *ff* *mf* *p*



5  $\text{♩} = 85$   
 $\text{♩} = \text{♩}$

119

Fl. *pp* *p* *mf* *f* *mf*

Bcl. *p* *mf* *p*

Perc.

Vln. *p* *f* *mf* *p* *mf*

Vlc. *pp* *mf* *p* *mf*

122

Fl. *f* *p* *mf* *p* *mf*

Bcl. *mf* *f* *mf* *f*

Perc.

*p* *mf* *p* *f* *mf*

*p* *mf* *p* *ff*



125

Air Tones with open embouchure

ord.

Air Tones with open embouchure

Fl. *f* *p* *f* *f* *ff* *mf* *f* *ff* *mf*

Bcl. *mf* *ff* *mf* *f*

Perc. TAM-TAM struck *mf*

Vln. *f* *ff*

Vcl. *p* *f* *ff* *ff* *f*

CROTALES

128

ord.

Fl. *f* *f* *mf* *f* *f* *mf*

Bcl. *mf* *f* *mf* *f* *ff*

Perc.

*mf* *mp*

*mf* *f* *mf*



130

Fl. *f* 3 5

Bcl. *f* 3 *ff* *f*

Perc. TAM-TAM *mf*

Vln. *f* 5 *ff* 3 *f*

Vlc. *f* 3 *ff* *f* 3 5

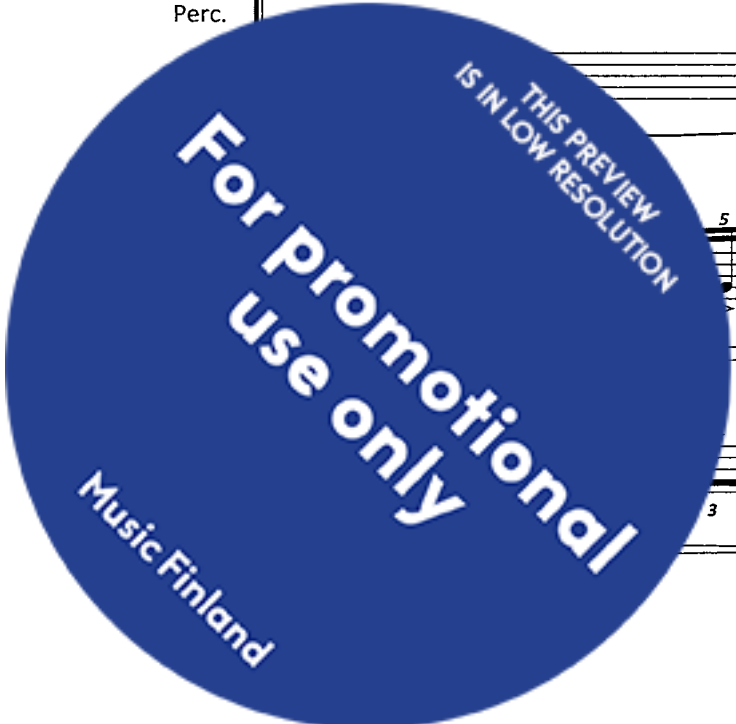
132

Fl. *mf* 3

Bcl. *ff* *f* *mf* bend down with combination of embouchure and key gliss. 3

Perc.

*mf* 3 *mf* 3



135

Fl. *mp* *mf* *mf* *f* *mf*

Bcl. *mp* *mf* *f* *mf*

Perc.

135

Vln. *mp* *f* *mf*

Vlc. *mp* *mf*

138

Fl. *f* *mf* *f* *f* *mf* *f* *mf*

Bcl. *mf* *ff* *mf* *f* *mf*

Perc. CROTALES struck TAM-TAM

bend down with combination of embouchure and key gliss.

Gliss. poss.

poss.

*f* *mf* *f* *mf*

*f* *mf*





141

Fl. *f* *mf* *f* *mf* *f*

Bcl. *f*

Perc.

Vln. *mf* *mp* *f* *f* *mf* *f*

Vlc. *f* *mf* *f*

143

Fl. *f* *ff* *ff* *fp* *f* *mf*

Bcl. *mf* *ff* *mf* *mf* *p* *mf*

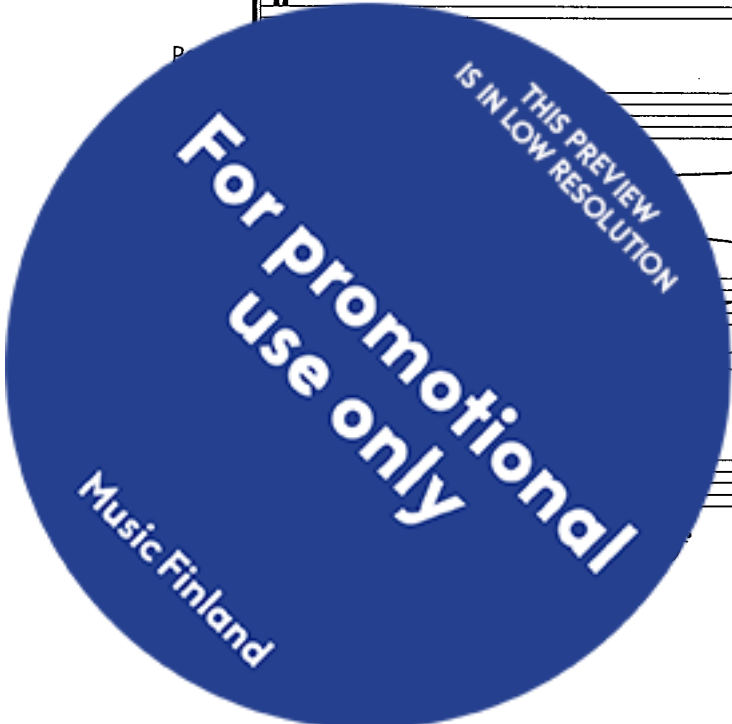
Perc.

Vln. *ff* *f* *mf* *mf*

Vlc. *ff* *mf* *mf* *p* *mf*

alternate the pitches in brackets fast and randomly with the main note (e flat)

Air Tones with open embouchure





146

Fl. *f* *p* *f* *mf* *mp*  
 Find a multiphonic with these notes, or the top note and any other notes in this bar (see score), preferably a bit noisy (not dominant seventh chord etc.!).

Bcl. *fp* *f* *p* *mf* *p* *mf*

Perc. SUSP. CYMBAL (L) *mf* *f* SUSP. CYMBAL (S) *mf*

Vln. *fp* *f* *mf* *f* *mf* *mp*

Vlc. *fp* *f* *mf* *p* *fp* *mf*

149

Fl. Air Tones with open embouchure *mf* *mf* *p* *mf* Key Clicks [pa] lip pizz. Air Tones with open embouchure *f*

Bcl. *mf* *pp* *mf* tongue-ram *mf* *mf* *ppp*

Perc. TOMS brush *p*

149

flaut. *mf* *subito p* *mf* *pp* *ppp*

flaut. *f* *f* *mf* *pp* *p*

I.h. only ("tap")



153 gradually add tone half tone, half air

Fl. *p*

Bcl. *ppp* *ppp* *pp* *ord<sub>3</sub>*

Perc. *ppp* *pp* **CROTALES** bowed *lv.*

Vln. *pp* *pp* *p*

Vlc. *ppp* *pp* *ppp* *pp*

157

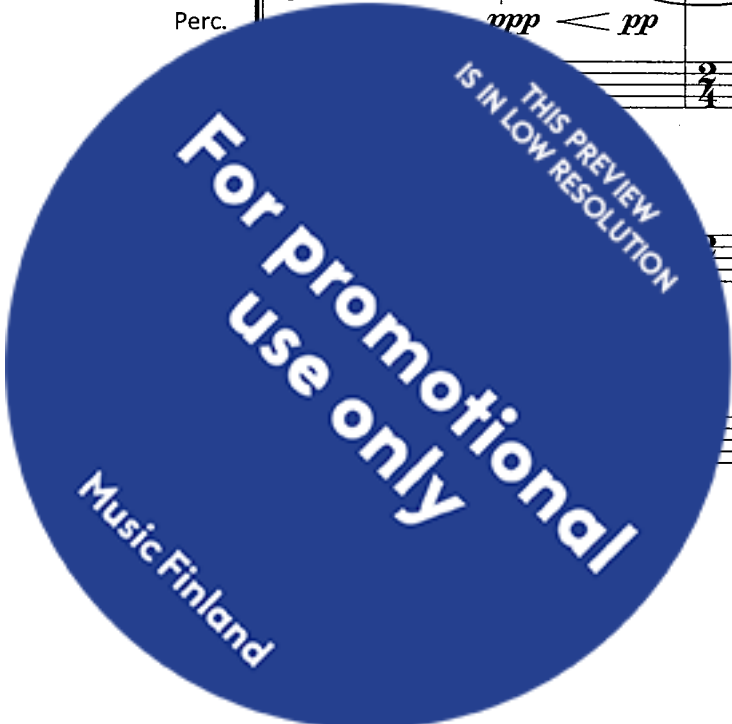
Fl. *mp* *mf* *f* *mf*

Bcl. *p* *mf* *f* *mf*

Perc. *mp* *pp* **CROTALES** bowed *lv.*

*mf* *poco f* *f* *mf*

*p* *f* *mf*



160

Fl. *f* *p* *mp*

Bcl. *mf* *mf*

Perc.

Vln. *f* *mf*

Vlc. *f* *mf*

162

Fl. *f*

Bcl. *f* *mp* *f*

Perc. CROTALES struck *l.v.* TAM-TAM *mf*



164

Fl.

Bcl.

Perc.

Vln.

Vlc.

TAM-TAM

*mf*

*ff*

*f*

3 5 3

3 3 3 5

166

Fl.

Bcl.

Perc.

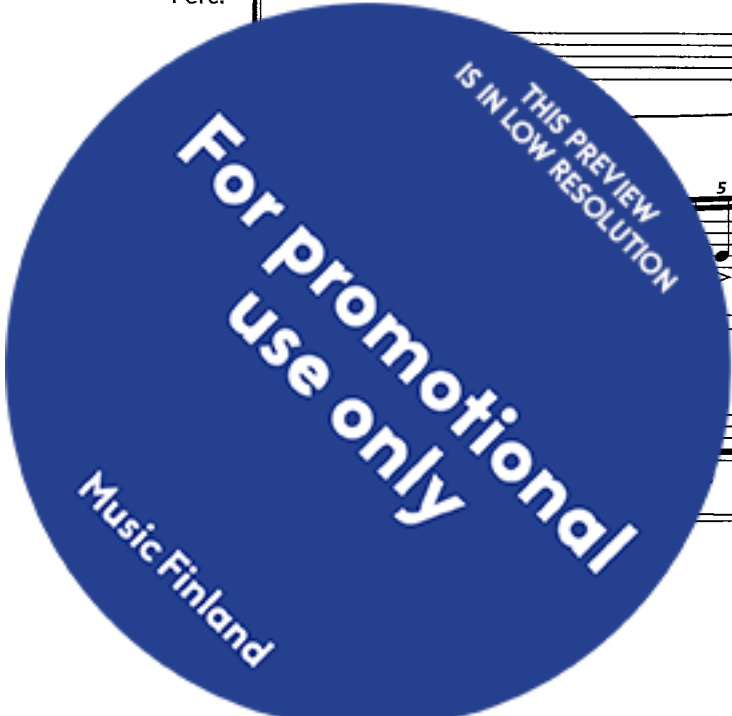
*mf*

*ff*

*f*

*mf*

3 3



168

*mf*

*mf*

3 3

169

Fl. *mp* *mf* *mf* *f* *mf*

Bcl. *mp* *mf* *f* *mf*

Perc.

Vln. *mp* *f* *mf*

Vlc. *mp* *mf*

as before

Gliss.

172

Fl. *f* *mf* *f* *f* *ff*

Bcl. *ff*

Perc.

Air Tones with open embouchure

covered embouchure

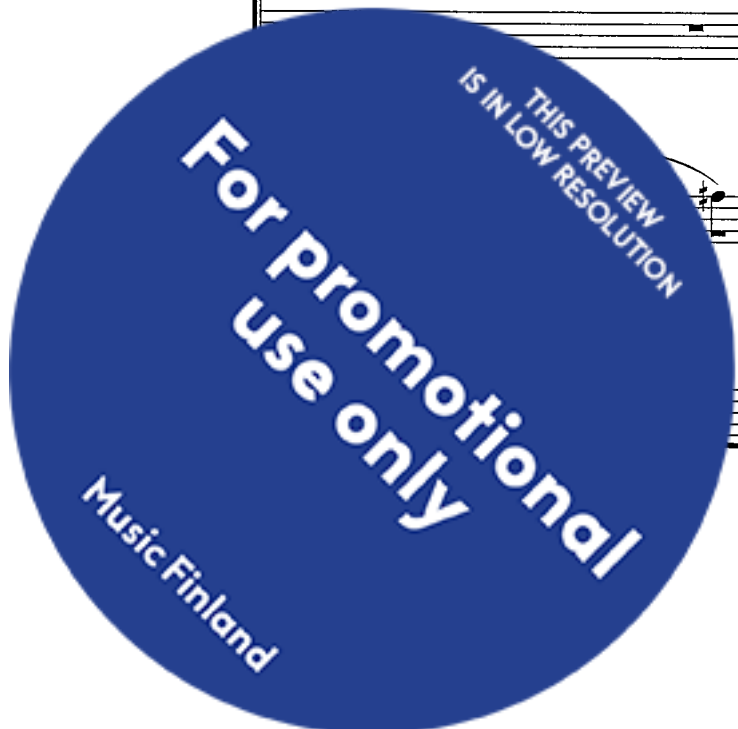
Gliss.

pressed bowing

*ff* *f* *pp* *p*

pressed bowing

*ff* *f* *p*





Overblown

Jet Whistle

Jet Whistle

Air Tones with open embouchure

covered embouchure

Fl. 175

*sfz*

*sfz*

*f*

Bcl. 175

slap

Key Clicks

1. slap, rest double-tongue

Air Tones (loose, "leaking" embouchure)

*f*

*ff*

*p*

*f*

Perc. 175

TOMS

SUSP. CYMBAL (S)

struck

TAM-TAM

Scrape on the rim with metal stick

*ff*

*p*

*f*

Vln. 175

pressed bowing

bowing on the wood of the bridge (no pitch)

pressed bowing

*fff*

Bartók-pizz. (completely choke the indicated string, but let others resonate)

*mf*

*ff*

*p*

Vlc. 175

pressed bowing

col legno battuto (approx. melodic contour)

pressed bowing

*fff*

*sfz*

*f*

*ff*

*mf*

with closed embouchure, Air Tones with flutter tongue, use specified fingerings for resonance

Fl. 178

open embouchure

covered embouchure

*ff*

*mf*

*p*

*mf*

*ff*

*mf*

Bcl. 178

slap

slap

*mf*

*f*

Perc. 178

TOMS

struck

TAM-TAM

Scrape on the rim with metal stick

TAM-TAM

Scrape on the rim with metal stick

*mf*

*p*

*p*

crackle the bow hair against the body of the instrument

pressed bowing

Bartók-pizz. (completely choke the indicated string, but let others resonate)

*mf*

pressed bowing

*mf*

*mf*

*sfz*

*mf*

Gliss





Air Tones with covered embouchure sounds a major seventh lower

181

Fl. *f* *mf* *mp* *f* *f*

Air Tones into the instrument with fluttersongue

Bcl. *mf* *f* *mf* *f*

'dirty' sound

Perc. *pp* *mf*

TOMS struck

Vln. *f* *p* *f*

Vlc. *f* *mf* *f*

184

Fl. *ff* *fff* *ord.*

open embouchure gradually add tone

Bcl. *ff* *fff*

CROTALES struck

Perc. SUSP. CYMBAL (L) struck *mf* TAM-TAM *f*

*f* *fff* *fff*



188

Fl. Air Tones with open embouchure

Bcl. Air Tones (loose, "leaking" embouchure) ord.

Perc. SUSP. CYMBAL (L) bowed l.v.

Vln. con sord. bowing on a wooden mute (no pitch)

Vlc. con sord. bowing on a wooden mute (no pitch)

*p* *mf* *pp* *ppp* *mf < f* *p* *ppp*

as much air in the sound as possible

G# D# G# D# G# D#

absolutely use these specified (color) fingerings!

193

Fl. *mf* *f*

Bcl. Air Tones (loose, "leaking" embouchure)

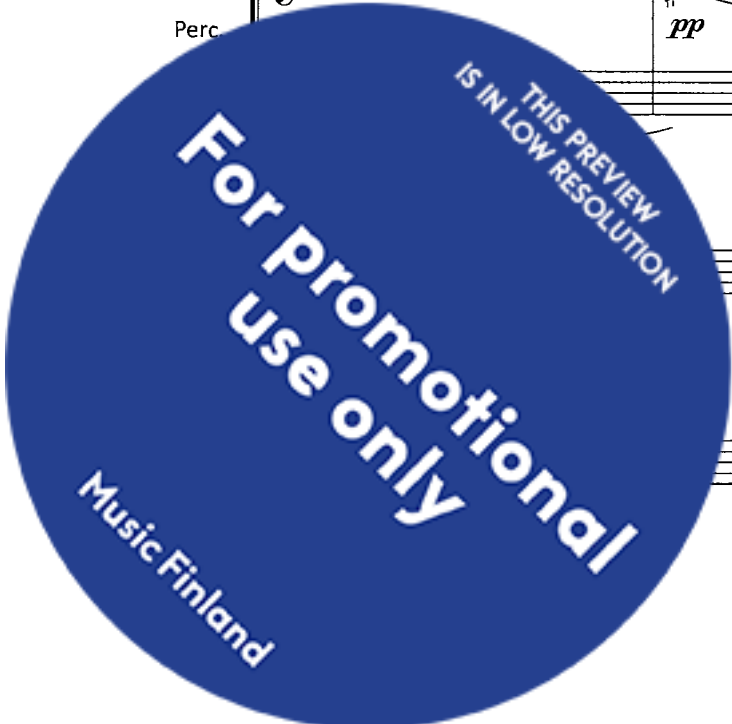
Perc. CROTALES struck *pp*

bowing on a wooden mute (no pitch)

*mf* *ff*

bowing on a wooden mute (no pitch)

*p* *p*



Air Tones  
with open embouchure

Fl. *p* *mf* *fp* 3

Bcl. Air Tones (loose, "leaking" embouchure) *pp* *mf* *pp*

Perc. TAM-TAM rub with rubber ball *p* *l.v.*

Vln. *fp* 3

Vlc. *p* *ppp* *mf* *p* *pp*

bowing on a wooden mute (no pitch)

absolutely use these specified (color) fingerings!

B C C#

B D#

Fl. *mf* *mf* *f*

Bcl. as much air in the sound as possible *ppp* *p*

Perc. CROTALES struck *p* *l.v.*

*p* *ff*

*p* *ff*

Anklang: Frankfurt am Main, 18.5.2009  
vastakaiku (Anklang bis): Helsinki, 17.9.2009



